



## EUROPA IM ZEICHEN DER KRISE EUROPA ANTE LA CRISIS

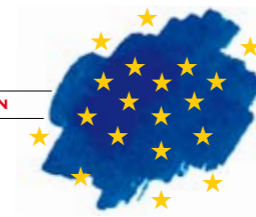
Das 5. Deutsch-Spanische Forum, 12./13. März 2009, Madrid, Konferenzbericht

5º Foro Hispano-Alemán. 12 y 13 de marzo 2009, Madrid. Informe de la Conferencia

FORO HISPANO-ALEMAN



DEUTSCH-SPANISCHES FORUM



## WIR DANKEN AGRADECEMOS

### DEN AUSRICHTERN | A LOS ORGANIZADORES

Fundación ICO, Madrid  
Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P), München

### DEN FÖRDERNDEN STIFTUNGEN | A LAS FUNDACIONES PATROCINADORAS

Gemeinnützige Stiftung Würth  
Robert Bosch Stiftung, Stuttgart

### DEN FÖRDERERN | A LOS PATROCINADORES

Deutsche Bank AG  
E.ON AG  
Lufthansa AG

### UNSER DANK GILT EBENFALLS | IGUALMENTE NUESTRO AGRADECIMIENTO PARA

dem Auswärtigen Amt und dem Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación sowie allen freundlichen Helfern, ohne die das Deutsch-Spanische Forum 2009 nicht möglich gewesen wäre.

el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación español, así como para todos los amables colaboradores sin los cuales el Foro Hispano-Alemán 2009 no hubiera sido posible.

*Die Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums,  
Gerd Schulte-Hillen, Bernardo Cremades  
Los presidentes del Foro Hispano-Alemán  
Bernardo Cremades y Gerd Schulte-Hillen*

## INHALT CONTENIDO



Seine Majestät König Juan Carlos I.  
Su majestad el rey Juan Carlos I.



Pedro Solbes, Peer Steinbrück und | y  
Gerd Schulte-Hillen



Königin Sofía | Su majestad la reina Sofía,  
Eva Luise Köhler, Bundespräsident Horst Köhler |  
Presidente Federal alemán Horst Köhler,  
König Juan Carlos I. | Su majestad el rey Juan Carlos I.

Das Deutsch-Spanische Forum – Idee und Hintergrund	6
<i>Foro Hispano-Alemán – Ideas y trasfondo</i>	6
Das Deutsch-Spanische Forum – Zahlen und Fakten	9
<i>Foro Hispano-Alemán – Cifras y datos</i>	9
5. Deutsch-Spanisches Forum – Europa im Zeichen der Krise	13
<i>5º Foro Hispano-Alemán – Europa ante la crisis</i>	13
Eckpunkte einer europäischen Energie- und Klimaschutzpolitik	16
<i>Principales puntos de una política europea en materia de energía y protección del clima</i>	16
Kräfte bündeln – Die Zukunft der transatlantischen Beziehungen	23
<i>La unión hace la fuerza – El futuro de las relaciones transatlánticas</i>	23
Ein Europäischer Forschungsraum	26
<i>Un espacio europeo de investigación</i>	26
Ein koordinierter europäischer Ansatz zur Überwindung der Finanz- und Wirtschaftskrise	32
<i>Un planteamiento europeo coordinado para superar la crisis financiera y económica</i>	32
Die deutsch-spanischen Beziehungen im Rahmen der Europäischen Union – ein Ausblick	38
<i>Las relaciones hispano-alemanas en el marco de la Unión Europea – una perspectiva</i>	38



## VORWORT PREFACIO



Die Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums  
Los presidentes del Foro Hispano-Alemán  
Gerd Schulte-Hillen und | y Bernardo Cremades

Die Tage in Madrid zeichneten sich durch ein dichtes und anspruchsvolles Programm aus. Die Vorträge der Redner und Diskutanten umrissen die Themen auf höchstem Niveau. Die zeitliche Enge und das exzellent besetzte Podium erzeugten zusätzliche Dynamik. Dies löste im Plenum hohen Diskussionsbedarf aus, der größeren zeitlichen Raums bedurft hätte.

Nach zwei interessanten und ertragreichen Tagen verließen wir Madrid voll des Dankes an unsere spanischen Gastgeber. Die Fundación ICO, unterstützt durch das Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P) an der Ludwig-Maximilians-Universität München, hat mit viel Hingabe und Freude das Deutsch-Spanische Forum gestaltet.

Die Madrider Börse, der Palacio de la Bolsa, gab den Vorträgen den situationsgerechten Rahmen. Hier wurde neben weiteren Themen auch die globale Finanz- und Wirtschaftskrise mit großer Offenheit diskutiert. Die Finanzminister beider Länder, Pedro Solbes und Peer Steinbrück, fanden ebenso wie der Vertreter der Deutschen Bank, Jürgen Fitschen, ermahrende und nachdenkliche Worte. Offenheit und Ernst der Diskutanten beeindruckten die Zuhörer und wurden der Gefahr der Situation, in der sich die Weltwirtschaft befand, gerecht. Alle Teilnehmer waren von der Kompetenz der Redner beeindruckt. Sorgfalt und Umsicht gaben neue Zuversicht.

Als kulturellen Höhepunkt des Forums lud der spanische Außenminister Miguel Ángel Moratinos die Teilnehmer zum Diner in den Palacio de Viana im Herzen

Las jornadas en Madrid se caracterizaron por un programa denso y exigente. Los discursos de los ponentes y participantes perfilaron los temas al más alto nivel. El ajustado margen de tiempo y un estrado excelentemente repartido aportaron mayor dinámica al Foro. Esto produjo entre los asistentes una gran demanda de intervenciones, para lo cual habría hecho falta más tiempo.

Tras dos interesantes y productivas jornadas dejamos atrás Madrid colmados de agradecimiento hacia nuestros anfitriones españoles. La Fundación ICO, apoyada por el Centro de Investigaciones de Política Aplicada (C·A·P) de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich, organizó con mucha entrega y entusiasmo el Foro Hispano-Alemán.

El Palacio de la Bolsa de Madrid fue el marco perfecto para los discursos. Además de otros temas, se discutió con gran franqueza sobre la crisis financiera y económica global. Los ministros de Economía de ambos países, D. Pedro Solbes y D. Peer Steinbrück así como el representante del Deutsche Bank, D. Jürgen Fitschen, ofrecieron asimismo palabras de prevención y reflexión. La franqueza y sinceridad de los interlocutores impresionó a la audiencia, resultando adecuadas respecto al peligro de la situación en la que se encuentra la economía mundial. Todos los participantes estaban impresionados por la calidad de los ponentes. El esmero y la prudencia ofrecieron una nueva confianza.

Como punto álgido cultural del Foro, el ministro español de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Morati-

nos, ofreció a los participantes una cena en el Palacio de Viana, en el corazón de Madrid. La noche se enriqueció con la ponencia de D. Enrique Valentín Iglesias García, secretario general de la Secretaría General Iberoamericana, sobre la situación actual de la economía mundial.

Nos honraron con su presencia su majestad Juan Carlos I rey de España, acompañado de su majestad la reina Sofía, el presidente de la República Federal de Alemania Prof. Dr. Horst Köhler y su esposa Dña. Eva Luise Köhler. Su participación en el almuerzo de clausura del Foro en el Palacio de la Bolsa y las amables palabras de ambos jefes de Estado han supuesto para nosotros un gran apoyo y el acicate para organizar el próximo Foro Hispano-Alemán previsto para otoño de 2010.

Los participantes dejaron Madrid colmados de confianza por el esfuerzo de ambos países y de los demás miembros de la UE en superar, por el interés de todos, la crisis y estructurar la Unión Europea con miras al futuro.

Además de expresar nuestro agradecimiento a la Fundación ICO, damos las gracias a los numerosos colaboradores de nuestros amigos españoles por su espléndida organización in situ. Quisiéramos expresar nuestra gratitud al C·A·P por la preparación de contenidos del Foro.

*G. Schulte-Hillen*

Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums  
Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, presidentes del Foro Hispano-Alemán

*B. Cremades*



## DAS DEUTSCH-SPANISCHE FORUM – IDEE UND HINTERGRUND FORO HISPANO-ALEMÁN – IDEAS Y TRASFONDO

Die Verbindung zwischen Spanien und Deutschland gehört auch in der größer gewordenen Europäischen Union zu den Beziehungen besonderer Art. Beide Länder sind Säulen europäischer Kultur und wichtige Teile des europäischen Marktes, beide liegen in einer besonderen geografischen Position und haben besonderes Interesse an der europäischen Integration. Sowohl für Spanien als auch für Deutschland sind wirtschaftlicher Erfolg und demokratische Konsolidierung eng mit Europa und dem Prozess der europäischen Einigung verbunden.

Gleichzeitig fällt sowohl Spanien als auch Deutschland eine Schlüsselrolle als Mittler zu wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Großräumen zu. Spanien hat diese Funktion in Lateinamerika und dem Mittelmeerraum, Deutschland in Mittel- und Osteuropa sowie Russland. Die strategische und abgestimmte Gestaltung der Beziehungen zu diesen Weltregionen, die beide zum europäisch geprägten Kulturraum gehören, ist ebenso entscheidend für die zukünftige Rolle Europas als weltpolitischer Akteur wie für den wirtschaft-



Bundeskanzler Gerhard Schröder, Ministerpräsident José María Aznar  
Canciller Gerhard Schröder, presidente del Gobierno José María Aznar

El vínculo existente entre España y Alemania forma parte de las relaciones especiales en el seno de la Unión Europea ampliada. Ambos países son pilares de la cultura europea y partes importantes del mercado europeo, ambos tienen una posición geográfica extraordinaria y un especial interés en la integración europea. Tanto para España como para Alemania, el éxito económico y la consolidación democrática están estrechamente vinculados a Europa y al proceso de unificación europeo.

Al mismo tiempo, España y Alemania desempeñan un papel clave como mediadores en los grandes espacios económicos, políticos y culturales. España tiene esta función en América Latina y el Mediterráneo, Alemania en Europa Central y Oriental así como en Rusia. El diseño estratégico y coordinado de las relaciones con estas regiones mundiales que pertenecen al ámbito cultural marcado por Europa es decisivo para el futuro papel de Europa en la política mundial, como también lo es para el éxito económico y, por lo tanto, para el bienestar de la población de aquellas regiones.

La comprensión mutua es un requisito indispensable para la cooperación dentro de la Unión Europea. Además de las consultas y de los encuentros regulares de los gobiernos, resulta importante que exista un diálogo entre los dirigentes económicos, los representantes de la sociedad civil, los parlamentarios y líderes de opinión más importantes. A este nivel se pueden tantear y debatir los temas, intereses y preferencias de ambas partes.

El Foro Hispano-Alemán se fundó por sugerencia de los gobiernos español y alemán en noviembre de 2002 de forma paralela a la visita de Estado a Madrid del presidente federal alemán Johannes Rau. El Foro Hispano-Alemán se fundó al entender que para poder superar los desafíos globales se necesitaba una comprometida cooperación entre los Estados que tuviesen la voluntad de adoptar un papel líder en el marco de la Unión Europea. Tanto España como Alemania se han declarado repetidas veces a favor de una Unión Europea fuerte y con capacidad operativa.

lichen Erfolg und damit auch den Wohlstand der dort lebenden Bevölkerung.

Das gegenseitige Verständnis für die jeweils andere Seite ist eine wesentliche Voraussetzung für die Zusammenarbeit im europäischen Verbund. Neben regelmäßigen Konsultationen und Begegnungen der Regierungen ist hierfür der Dialog zwischen den wichtigsten Wirtschaftsführern, Vertretern der Bürgergesellschaft, Parlamentariern und Meinungsführern von besonderer Bedeutung. Auf dieser Ebene können Themen, Interessen und Präferenzen beider Seiten sondiert und diskutiert werden.

Das Deutsch-Spanische Forum wurde auf Anregung der spanischen und deutschen Regierungen im November 2002 parallel zum Staatsbesuch des deutschen Bundespräsidenten Johannes Rau in Madrid ins Leben gerufen. Die Gründung des Deutsch-Spanischen Forums folgte der Einsicht, dass zur Bewältigung der globalen Herausforderungen eine engagierte Zusammenarbeit führungswilliger Staaten im Rahmen der Europäischen Union nötig ist. Sowohl Spanien als auch Deutschland haben sich wiederholt zu einer starken und handlungsfähigen Europäischen Union bekannt.

Dennoch wurde bei zukunftssträchtigen Fragen der europäischen Integration wiederholt deutlich, dass trotz des starken Vertrauensfundaments zwischen den beiden Ländern Diskussionsbedarf zu zentralen Bereichen europäischer Politik besteht. Das Deutsch-Spanische Forum will diesen Dialogbedarf auf der Grundlage von wissenschaftlicher Expertise konstruktiv begleiten und Optionen für gemeinsame Lösungsmöglichkeiten aufzeigen. Durch die Einbeziehung hochrangiger Experten aus der Politik- und Sozialwissenschaft sollen wissenschaftliche Erkenntnisse für die Praxis anschlussfähig gemacht und ein konzentrierter Dialog zwischen den beteiligten Ländern angeregt werden.

Mit dem Deutsch-Spanischen Forum schufen die beiden Präsidenten des Forums, Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, eine in ihrer Art bisher unübliche Plattform für den Meinungsaustausch zwischen



Bundespräsident Johannes Rau im Schloss Bellevue  
El presidente de la República Federal de Alemania Johannes Rau en el palacio Bellevue



Die Präsidenten des Deutsch-Spanischen Forums zusammen mit Bundespräsident Horst Köhler | Los presidentes del Foro Hispano-Alemán junto con el presidente de la República Federal de Alemania Horst Köhler

No obstante y respecto a las preguntas sobre el futuro de la integración europea, se ha mostrado reiterada y manifiestamente que, pese a la sólida base de confianza entre ambos países, es necesario debatir los aspectos centrales de la política europea. El Foro Hispano-Alemán quiere participar constructivamente en



2007



Dr. Wulf Bernotat, Vorstandsvorsitzender der E.ON AG,  
im Schloss Bellevue anlässlich des 4. Deutsch-Spanischen Forums  
Dr. Wulf Bernotat, presidente de la Junta Directiva de E.ON AG (S.A.),  
en el palacio Bellevue con ocasión del cuarto Foro Hispano-Alemán

esta necesidad de diálogo sobre la base de la experiencia científica y mostrar las opciones existentes para encontrar conjuntamente posibilidades de solución. Con la inclusión de expertos de gran renombre en la política y en las ciencias sociales se pretende obtener conocimientos científicos que puedan ser puestos en práctica e impulsar un diálogo concentrado entre ambos países.

A través del Foro Hispano-Alemán, ambos presidentes del Foro, Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, crearon una plataforma excepcional para el intercambio de opiniones entre representantes de ambos países que sean líderes de la política, la economía, la ciencia, la cultura y los medios de comunicación sobre temas de actualidad de interés común.

El proyecto se llevó a cabo por primera vez de la mano de la Fundación Telefónica y la Fundación Bertelsmann. Otros organizadores han sido, hasta ahora, la Fundación Rafael del Pino así como la Fundación sin ánimo de lucro Würth, la Fundación ICO y el Centro de Investigaciones de Política Aplicada (C·A·P) de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich.

Hasta ahora, el Foro se ha celebrado en los años 2002, 2003, 2005, 2007 y 2009 alternándose entre Madrid y Berlín. Entre los invitados destacados del Foro Hispano-Alemán figuran, además de los jefes de Estado y de Gobierno y de los ministros correspondientes, numerosas personalidades de la vida pública.

führenden Repräsentanten beider Länder aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Medien zu aktuellen Themen von beiderseitigem Interesse.

Erstmals durchgeführt wurde das Projekt von der Fundación Telefónica und der Bertelsmann Stiftung. Weitere Ausrichter waren bislang die Fundación Rafael del Pino, die Gemeinnützige Stiftung Würth, die Fundación ICO und das Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P) an der Ludwig-Maximilians-Universität München.

Das Forum tagte bisher in den Jahren 2002, 2003, 2005, 2007 und 2009 abwechselnd in Madrid und Berlin. Zu den prominenten Gästen des Deutsch-Spanischen Forums zählen neben den jeweiligen Staatsoberhäuptern, Regierungschefs und Ministern zahlreiche weitere bedeutende Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens.

## DAS DEUTSCH-SPANISCHE FORUM – ZAHLEN UND FAKTEN FORO HISPANO-ALEMÁN – CIFRAS Y DATOS

### PRÄSIDENTEN | PRESIDENTES

Bernardo Cremades, Madrid  
Gerd Schulte-Hillen, Hamburg

### VERANSTALTUNGSORTE

#### LUGARES DONDE SE CELEBRARON LOS ACTOS

2002: Fundación Telefónica, Madrid  
2003: Bundeskanzleramt, Berlin  
Friedrichwerdersche Kirche, Berlin  
2005: Fundación Rafael del Pino, Madrid  
Museum Thyssen-Bornemisza, Madrid  
2007: Würth Haus Berlin  
Bode-Museum, Berlin  
2009: Palacio de la Bolsa, Madrid  
Palacio de Viana, Madrid

### AUSRICHTER | ORGANIZADORES

Bertelsmann Stiftung (2002, 2003, 2005)  
Fundación Telefónica (2002, 2003)  
Fundación Rafael del Pino (2005, 2007)  
Gemeinnützige Stiftung Würth (2007)  
Fundación ICO (2009)  
Centrum für angewandte  
Politikforschung (C·A·P) (2009)

### TEILNEHMERZAHLEN

#### NÚMERO DE PARTICIPANTES

2002: 81  
2003: 101  
2005: 120  
2007: 110  
2009: 160

Der Konferenzort des  
Deutsch-Spanischen Forums 2007,  
das Würth Haus Berlin –  
Repräsentanz der Würth-Gruppe  
El lugar de la conferencia del Foro  
Hispano-Alemán 2007, la casa Würth de Berlín,  
en representación del Grupo Würth





2003

Der Schriftsteller Jorge Semprún hält die Eröffnungsrede beim Deutsch-Spanischen Forum 2003 | El escritor Jorge Semprún abrió la conferencia del Foro Hispano-Alemán 2003

#### REFERENTES DES FORUMS (AUSWAHL)

##### PONENTES DEL FORUM (SELECCIÓN)

Seine Majestät | Su majestad el rey Juan Carlos I.  
 Horst Köhler, Bundespräsident | presidente de la República Federal de Alemania  
 Johannes Rau, Bundespräsident | presidente de la República Federal de Alemania (1999–2004)  
 José María Aznar, Ministerpräsident | presidente del Gobierno de España (1996–2004)  
 Felipe González, Ministerpräsident | presidente del Gobierno de España (1982–1996)  
 Gerhard Schröder, Bundeskanzler | canceller federal de Alemania (1998–2005)  
 Jesús Caldera Sánchez-Capitán, Arbeits- und Sozialminister | ministro de Trabajo y Asuntos Sociales de España (2004–2008)  
 Miguel Ángel Moratinos, Außenminister | ministro de Asuntos Exteriores de España  
 Wolfgang Schäuble, Bundesinnenminister | ministro Federal del Interior de Alemania  
 Otto Schily, Bundesinnenminister | ministro federal del Interior de Alemania (2003–2005)  
 Pedro Solbes, Minister für Wirtschaft und Finanzen des Königreichs Spanien | ministro de Economía y Hacienda de España (2004–2009)  
 Peer Steinbrück, Bundesfinanzminister | ministro federal de Economía de Alemania

Joaquín Almunia, Mitglied der Europäischen Kommission | comisario europeo de Asuntos Económicos y Monetarios de la Comisión Europea  
 José Manuel González Páramo, Direktoriumsmitglied, Europäische Zentralbank | miembro del directorio del Banco Central Europeo  
 Elmar Brok, Mitglied des Europäischen Parlaments | miembro del Parlamento Europeo  
 Jo Leinen, Mitglied des Europäischen Parlaments | miembro del Parlamento Europeo  
 Iñigo Méndez de Vigo, Mitglied des Europäischen Parlaments | miembro del Parlamento Europeo  
 Cristóbal Halffter, Komponist | compositor  
 Jorge Semprún, Schriftsteller | escritor  
 Juan Ignacio Cirac, Direktor, Max-Planck-Institut für Quantenoptik | director del Instituto Max-Planck para la Óptica Cuántica  
 Reinhard Hüttl, Wissenschaftlicher Vorstand und Vorstandsvorsitzender, | presidente científico y consejero delegado de GeoForschungsZentrum Potsdam  
 Rafael Rodrigo Montero, Präsident, | presidente del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)  
 Helmut Schwarz, Präsident, Alexander von Humboldt-Stiftung | presidente de la Fundación Alexander von Humboldt  
 Josef Ackermann, Vorstandsvorsitzender, | CEO Deutsche Bank AG (S.A.)  
 Wulf Bernotat, Vorstandsvorsitzender, | CEO E.ON AG (S.A.)  
 Thomas Enders, Vorstandsvorsitzender, | CEO Airbus S.A.S.  
 Juan Rodríguez Inciarte, Präsident, | presidente del Banco Santander  
 Ekkehard D. Schulz, Vorstandsvorsitzender, | CEO ThyssenKrupp AG (S.A.)  
 Eduardo Montes, Vorstandsmitglied, | miembro del Consejo de Administración de Siemens AG (S.A.)  
 Die jungen Künstler der Deutschen Stiftung Musikleben | Jóvenes artistas de la Fundación alemana Musikleben

#### DISKUSSIONSTHEMEN | TEMAS DE LAS INTERVENCIONES

2002

- ♦ Welchen Weg schlägt die Europäische Union ein?
- ♦ Die deutsch-spanische Zusammenarbeit und ihr Einfluss in Lateinamerika
- ♦ ¿Hacia dónde va la Unión Europea?
- ♦ La cooperación germano-española y su influencia en América Latina

2003

- ♦ Die Zukunft der Europäischen Union
- ♦ Herausforderung Brain Drain
- ♦ Sicherheit gemeinsam neu definieren – Die neuen Nachbarschaften des großen Europa
- ♦ El futuro de la Unión Europea
- ♦ El desafío que plantea la fuga de cerebros
- ♦ Una nueva definición conjunta del término de seguridad – Los nuevos vecinos de la gran Europa

2005

- ♦ Wirtschaft und Beschäftigung in einer globalisierten Welt – Zwischen Standortverlagerung und der Suche nach neuer Innovationskultur
- ♦ Europa und seine südlichen Nachbarn – Chancen und Herausforderungen für Europas Wirtschaft, Politik und Gesellschaft im Maghreb
- ♦ Deutschland und Spanien und die Zukunft der Europäischen Union
- ♦ Economía y trabajo en un mundo globalizado – entre la deslocalización y la búsqueda de una nueva cultura de la innovación
- ♦ Europa y sus vecinos del sur – Posibilidades y retos para la economía, la política y la sociedad de Europa con miras al Magreb
- ♦ Alemania y España ante los retos de la integración Europea

2007

- ♦ Ein europäisches Gesellschaftsmodell
- ♦ Wie groß wird Europa?
- ♦ Die Lissabon-Strategie – Zwischen Erschöpfung und Aufbruch
- ♦ Europäische Energiepolitik – Ein spannungsgeladenes Thema
- ♦ Un modelo de sociedad para Europa
- ♦ ¿Cuál será el tamaño de Europa?
- ♦ La estrategia de Lisboa – entre el agotamiento y el auge
- ♦ La política energética europea – un tema muy tenso

2009

- ♦ Die Energiepolitik der Europäischen Union
- ♦ Die transatlantischen Beziehungen der Europäischen Union
- ♦ Deutsch-Spanische Kooperation in Wissenschaft und Forschung
- ♦ Die globale Finanz- und Wirtschaftskrise
- ♦ La política energética en la Unión Europea
- ♦ Las relaciones trasatlánticas de la Unión Europea
- ♦ Cooperación hispano-alemana en materia de investigación e innovación
- ♦ La crisis económica



Dr. Theo Sommer, Prof. Dr. Jutta Limbach



Die Präsidenten des  
Deutsch-Spanischen Forums  
vor dem Palacio de la Bolsa  
Los presidentes del  
Foro Hispano-Alemán delante  
del Palacio de la Bolsa



## EUROPA IM ZEICHEN DER KRISE EUROPA ANTE LA CRISIS

Das 5. Deutsch-Spanische Forum, 12./13. März 2009, Madrid 5º Foro Hispano-Alemán. 12 y 13 de marzo de 2009, Madrid

Die Europäische Union (EU) stand im Jahr 2009 in Schlüsselbereichen ihrer Politik vor wichtigen Entscheidungen: Der Gastreit zwischen der Ukraine und Russland legte erneut die energiepolitische Verwundbarkeit der EU offen. Die weitere Integration der europäischen Energie- und Klimapolitik und das Verhältnis der EU zu Russland sind entscheidend für den Umgang mit solchen Ereignissen.

Internationale Krisenherde wie in Georgien, Gaza oder in Afghanistan verdeutlichen, wie sehr die Europäische Union als internationaler Akteur auf verlässliche Partner angewiesen ist. Der künftigen Gestaltung der transatlantischen Beziehungen unter der neuen US-Administration kommt dabei besondere Bedeutung zu.

Die Bemühungen der Lissabon-Strategie für Wachstum und Beschäftigung zeigen nur schwache Erfolge. Ein gemeinsamer Ansatz zur Förderung von Wissenschaft und Forschung ist dringend notwendig.

Angesichts der weltweiten Finanz- und Wirtschaftskrise erweist sich die Union als unentschlossen. Ein koordiniertes europäisches Vorgehen kann dabei helfen, den Weg aus der Krise zu finden.

Die Bewältigung all dieser Herausforderungen erfordert die Klärung grundlegender konzeptioneller Fragen. Rund 160 hochrangige Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Medien aus Deutschland und Spanien diskutierten diese am 12./13. März 2009 im Palacio de la Bolsa in Madrid. Das Deutsch-Spanische Forum endete mit einem gemeinsamen Abschlussmittagessen mit den Ehrengästen Ihre Majestäten König Juan Carlos I. und Königin Sofía von Spanien sowie Bundespräsident Horst Köhler und Eva Luise Köhler. Sowohl König Juan Carlos I. als auch Horst Köhler betonten in ihren Ansprachen, dass sich das Deutsch-Spanische Forum als fester Ort des Austauschs in den deutsch-spanischen Beziehungen etabliert habe.

En el año 2009 la Unión Europea (UE) afrontó decisiones importantes en áreas claves de su política: el conflicto del gas entre Ucrania y Rusia ha puesto en evidencia la vulnerabilidad político-energética de la UE. La ulterior integración de la política energética y medioambiental y la relación entre la UE y Rusia son decisivas para abordar tales acontecimientos.

Los focos internacionales de crisis como Georgia, Gaza o Afganistán ilustran cuánto depende la Unión Europea como actora internacional de socios de confianza. En este sentido tiene una especial importancia la futura configuración de las relaciones trasatlánticas bajo la nueva administración estadounidense.

Los esfuerzos de la estrategia de Lisboa para el crecimiento y el empleo sólo se traducen en un resultado muy pobre. Es urgente y necesario contar con un planteamiento común para impulsar la investigación y el desarrollo.

Ante la crisis económica y financiera mundial, la Unión se ha mostrado indecisa. Un procedimiento europeo coordinado puede coadyuvar a encontrar el camino para salir de la crisis.

El dominio de todos estos desafíos requiere aclarar cuestiones conceptuales primordiales. Cerca de 160 personalidades de la política, la economía, la ciencia, la cultura y los medios de Alemania y de España debatieron al respecto durante el 12 y 13 de marzo de 2009 en el Palacio de la Bolsa en Madrid. El Foro Hispano-Alemán finalizó con un almuerzo de clausura teniendo como invitados de honor a sus majestades de España Juan Carlos I y Sofía así como al presidente de la República Federal de Alemania Horst Köhler y su esposa Eva Luise Köhler. Tanto su majestad el rey Juan Carlos I como Horst Köhler subrayaron en sus intervenciones que el Foro Hispano-Alemán se ha establecido como lugar permanente de intercambio para las relaciones hispano-alemanas.



Der Tagungsort, das historische Gebäude des Palacio de la Bolsa, gilt als das eindrucksvollste Baudenkmal der neoklassischen Baukunst in Madrid  
 El lugar de celebración, el histórico edificio del Palacio de la Bolsa, impresionante monumento de arquitectura neoclásica de Madrid





Die Referenten zum Thema Energie: | Los ponentes sobre el tema de la energía: Enrique Locutura, Javier Seoane, Wulf Bernotat, Moderator Volker Skierka (moderador), Moderator Pedro Luis Marín (moderador), Rainer Seele, José Terceiro

ECKPUNKTE EINER EUROPÄISCHEN ENERGIE- UND KLIMASCHUTZPOLITIK  
PRINCIPALES PUNTOS DE UNA POLÍTICA EUROPEA EN MATERIA DE ENERGÍA Y  
PROTECCIÓN DEL CLIMA



Bernardo Cremades und Gerd Schulte-Hillen eröffnen das 5. Deutsch-Spanische Forum  
Bernardo Cremades y Gerd Schulte-Hillen inauguraron el 5º Foro Hispano-Alemán

Bereits zum wiederholten Mal setzte der Gasstreit zwischen der Ukraine und Russland zu Beginn des Jahres 2009 das Thema Energie auf die tagespolitische Agenda der Europäischen Union. Dahinter verbirgt sich vor allem die Sorge über das Versiegen der fossilen Energieträger und damit implizit auch über dramatische Auswirkungen auf die heutigen Gesellschaften, deren Wertschöpfung untrennbar mit der Verfügbarkeit von Energie verbunden ist.

Nach der Eröffnung des 5. Deutsch-Spanischen Forums durch die beiden Co-Präsidenten, Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades, trugen Pedro Luis Marín, Staatssekretär für Energie, Dr. Wulf Bernotat, Vorstandsvorsitzender der E.ON AG, José Terceiro, Vizepräsident von Abengoa, Dr. Rainer Seele, Mitglied des Vorstands der Wintershall Holding AG und Sprecher der Geschäftsführung der WINGAS GmbH & Co. KG, Javier Vega de Seoane Azpilicueta, Vizepräsident des Círculo de Empresarios, sowie Enrique Locutura, Vizepräsident der Fundación REPSOL, ihre Gedanken zum Thema „Energiepolitik der EU“ vor.

Sowohl Pedro Luis Marín als auch Wulf Bernotat betonten vor dem Hintergrund der globalen Wirtschaftskrise die Wichtigkeit eines gemeinsamen Vorgehens der EU-Mitgliedstaaten, um den Anforderungen

Una vez más, el conflicto del gas entre Ucrania y Rusia a principios del año 2009 puso el tema de la energía sobre el tapete de la agenda política diaria de la UE. Detrás se esconde especialmente la preocupación por el agotamiento de las fuentes de energía fósil e implícitamente también los dramáticos efectos sobre las sociedades actuales, cuya generación de riqueza está inseparablemente vinculada a la disponibilidad de energía.

Tras la apertura del 5º Foro Hispano-Alemán de la mano de los co-presidentes Gerd Schulte-Hillen y Bernardo Cremades, a continuación expusieron sus reflexiones sobre el tema "Política energética en la UE" Pedro Luis Marín, secretario de Estado de Energía, Dr. Wulf Bernotat, CEO de E.ON AG, José Terceiro, vicepresidente de Abengoa, Dr. Rainer Seele, miembro del Consejo de Administración de Wintershall Holding AG y vocal de la gerencia de WINGAS GmbH & Co. KG, Javier Vega de Seoane Azpilicueta, vicepresidente del Círculo de Empresarios, así como Enrique Locutura, vicepresidente de la Fundación REPSOL.

Tanto Pedro Luis Marín como Wulf Bernotat subrayaron la importancia de un procedimiento común de los estados miembros de la UE en el contexto de la crisis económica global para poder afrontar las exigencias del triángulo objetivo de la política energética compuesto

des energiepolitischen Zieldreiecks, bestehend aus Wettbewerbsfähigkeit, Nachhaltigkeit und Versorgungssicherheit, begegnen zu können. Die Mitgliedstaaten der Europäischen Union haben in diesen Bereichen nicht zuletzt auf Initiative der Europäischen Kommission in den vergangenen Jahren große Schritte zur Integration ihrer Energie- und Klimaschutzpolitik unternommen. Das Energiekapitel im Vertrag von Lissabon würde die Energiepolitik als geteilte Zuständigkeit zwischen der EU und den Mitgliedstaaten einführen und damit weitere Fortschritte ermöglichen, vorausgesetzt, der Vertrag kann nach einem zweiten Referendum in Irland Anfang 2010 doch noch in Kraft treten.

Die 2008 von der EU selbst gesteckten ehrgeizigen Ziele, 20 Prozent der Treibhausgasemissionen zu reduzieren, die Energieeffizienz um 20 Prozent zu verbessern und den Anteil der erneuerbaren Energieträger am Gesamtenergieverbrauch auf 20 Prozent zu erhöhen, sollen bis zum Jahr 2020 erreicht werden.



Pedro Luis Marín, Staatssekretär für Energie  
Pedro Luis Marín, secretario de Estado de Energía

por la competitividad, la sostenibilidad y la seguridad de abastecimiento. Los estados miembros de la UE han dado grandes pasos en estos ámbitos sobre todo gracias a la iniciativa de la Comisión Europea durante los últimos años para integrar su política energética y medioambiental. El capítulo energético del Tratado de Lisboa establecería que la política energética fuera competencia compartida entre la UE y los estados miembros y con ello posibilitaría más avances, siempre que el tratado pueda entrar en vigor tras un segundo referéndum en Irlanda a principios de 2010.

Los ambiciosos objetivos fijados por la propia UE en el 2008, esto es, reducir el 20% de las emisiones de efecto invernadero, mejorar en un 20% la eficiencia energética y aumentar hasta un 20% la contribución de fuentes de energía renovables al consumo energético global tendrían que ser alcanzados como máximo en el año 2020. Las medidas con las que los estados miembros de la UE quieren alcanzar estos objetivos se refieren a cinco aspectos centrales: el mercado interior de la energía, la diversificación de las fuentes y los proveedores de energía, la creación de una política exterior energética



Reaktionen aus dem Publikum:  
Jürgen Hogrefe  
Reacciones del público:  
Jürgen Hogrefe



José Terceiro,  
Vizepräsident von Abengoa  
José Terceiro,  
Vicepresidente de Abengoa



Dr. Wulf Bernotat sprach über den Mehrwert eines europäischen Vorgehens  
El Dr. Wulf Bernotat habló sobre el valor añadido de un procedimiento europeo.

Die Maßnahmen, mit denen die EU-Mitgliedstaaten diese Ziele erreichen wollen, beziehen sich auf fünf zentrale Bereiche: den Energiebinnenmarkt, die Diversifizierung von Energieressourcen und -lieferanten, die Gestaltung einer EU-Energieaußenpolitik, die Steigerung der Energieeffizienz sowie Investitionen in neue Technologien.

Laut Pedro Luis Marín bieten insbesondere die Energieträger mit niedrigem Kohlendioxidgehalt und hoher Energieeffizienz vielversprechende Chancen. Auch im Bereich der Windenergie eröffneten sich Möglichkeiten. José Terceiro wies darauf hin, dass angesichts der endlichen Vorräte fossiler Energieträger wie Öl und Gas die erneuerbaren Energien großes Potenzial bergen. Nötig seien jedoch umfassende Forschungsanstrengungen, um deren Wettbewerbsfähigkeit zu steigern.

Doch auch ein koordiniertes Vorgehen der EU-Mitgliedstaaten im europäischen Binnenmarkt könne nur bedingt dazu beitragen, die Energieversorgung

de la UE, el aumento de la eficiencia energética y la inversión en nuevas tecnologías.

Según Pedro Luis Marín, aquellas fuentes energéticas con bajo contenido en dióxido de carbono y gran rendimiento energético ofrecen oportunidades muy prometedoras. En el ámbito de la energía eólica asimismo se abren nuevas posibilidades. José Terceiro señaló que ante las limitadas existencias de fuentes de energía fósil como el petróleo y el gas, las energías renovables atesoran un gran potencial. No obstante comenta la necesidad de hacer amplios esfuerzos en investigación para mejorar su competitividad.

Asimismo, un procedimiento coordinado de los estados miembros de la UE en el mercado interior europeo sólo puede contribuir parcialmente a garantizar el suministro energético de Europa. Considerando el hecho de que la Unión tiene una gran dependencia de la importación energética, es necesario e imprescindible



Javier Vega de Seoane Azpilicueta erläuterte die Bedeutung von  
Energiepolitik aus Unternehmenssicht

Javier Vega de Seoane Azpilicueta señaló la importancia de la política energética desde el punto de vista empresarial

Europas zu sichern. Aufgrund der Tatsache, dass die Union stark von Energieimporten abhängt, seien gute Beziehungen mit verlässlichen Lieferanten unbedingt vonnöten. Die EU müsse auf ihre traditionellen Partner setzen, führte Rainer Seele aus. Russland habe sich trotz aller Schwierigkeiten in den vergangenen Jahrzehnten als vertragstreu erwiesen. Langfristige Verlässlichkeit sei nicht zuletzt dadurch garantiert, dass es sich nicht um ein einseitiges Abhängigkeitsverhältnis handle, sondern beide Seiten voneinander profitierten. Russland habe insbesondere von Innovationen und Technologien der Energieimportstaaten großen Nutzen.

Voraussetzung für eine langfristige Ausgestaltung der Energiepolitik zwischen Brüssel und Moskau sei jedoch interne Einigkeit innerhalb der EU über den Umgang mit dem Nachbarn im Osten. Die Verhandlungen über ein neues Partnerschafts- und Kooperationsabkommen beweisen, wie schwierig angesichts unterschiedlicher geschichtlicher Erfahrungen und Traditionen der einzelnen EU-Mitgliedstaaten das Formulieren einer gemeinsamen europäischen Position ist.

ble mantener buenas relaciones con proveedores dignos de confianza. En palabras de Rainer Seele, la UE debe apostar por sus socios tradicionales. Rusia, pese a todas las dificultades, ha demostrado ser digna de confianza durante los pasados decenios. La confianza a largo plazo no sólo está garantizada por el hecho de que no se trata de una relación de dependencia unilateral, sino que ambas partes se benefician recíprocamente. En especial Rusia se beneficia en gran medida de las innovaciones y tecnologías de los estados importadores de energía.

No obstante, la condición para mantener una política energética duradera entre Bruselas y Moscú es la unidad interna en el seno de la UE respecto a las relaciones con los vecinos del Este. Las negociaciones sobre un nuevo acuerdo de colaboración y cooperación demuestran lo difícil que resulta formular una postura común europea ante las diferentes experiencias históricas y tradiciones de cada uno de los estados miembros de la UE.



Dr. Rainer Seele beleuchtete die Beziehungen der EU zu Russland

El Dr. Rainer Seele significó la importancia de las relaciones entre la UE y Rusia



## KRÄFTE BÜNDELN – DIE ZUKUNFT DER TRANSATLANTISCHEN BEZIEHUNGEN LA UNIÓN HACE LA FUERZA – EL FUTURO DE LAS RELACIONES TRANSATLÁNTICAS

Zahlreiche Ereignisse belegen die Fragilität des internationalen Ordnungssystems: Der weltweite Terrorismus, internationale Kriminalität, die globale Wirtschafts- und Finanzkrise, ungebremste Migrationsströme, Klimakatastrophen, Ressourcenverknappung oder die unveränderte konventionelle wie atomare Proliferationsgefahr sind Phänomene, die nicht an nationalen Grenzen haltmachen, sondern zahlreiche Staaten gleichzeitig betreffen. Erhebliche Anstrengungen sind notwendig, um die vielschichtigen und komplexen Konfliktkonstellationen, seien sie wirtschaftlicher, politischer oder ethnischer Art, stabil und nachhaltig zu lösen.

Kein Staat kann diese Aufgaben alleine bewältigen. Vielmehr ist ein stabiler und verlässlicher multilateraler Rahmen notwendig, der dazu beiträgt, auf der Grundlage gemeinsamer Werte und Interessen langfristige Strategien zu entwerfen. Trotz der offenkundigen Verschiebung der globalen Kräfte in Richtung des pazifischen Raums bietet die transatlantische Partnerschaft nach wie vor ein stabiles Fundament zur nachhaltigen Kooperation. Der künftigen Gestaltung dieser Beziehung unter der neuen US-Administration kommt dabei besondere Bedeutung zu.

Das zweite Panel des Forums beschäftigte sich mit dieser Thematik. Eröffnet wurde es von Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Weidenfeld, Direktor des Centrums für angewandte Politikforschung (C·A·P) an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Reinhard Silberberg, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Diego López Garrido, Staatssekretär für die Europäische Union, sowie Prof. Dr. Fernando Vallespín, Universidad Autónoma de Madrid, beleuchteten in ihren Impulsreferaten die Fragestellung aus unterschiedlichen Perspektiven. Werner Weidenfeld bemerkte, dass sich gerade unter der spanischen EU-Ratspräsidentschaft im ersten Halbjahr 2010 die Chance eröffne, die transatlantischen Beziehungen neu zu gestalten. Noch sei jedoch nicht klar, welche Antwort Europa den USA auf deren Wunsch der gemeinsamen transatlantischen Führung geben wird.

Numerosos hechos prueban la fragilidad del orden internacional: el terrorismo mundial, la criminalidad internacional, la crisis económica y financiera global, flujos migratorios incontenidos, catástrofes climáticas, escasez de recursos o el clásico e inalterado peligro de proliferación de armas convencionales y atómicas son fenómenos que no se detienen en las fronteras nacionales, sino que afectan simultáneamente a numerosos estados. Es necesario realizar un considerable esfuerzo para solucionar de forma firme y duradera las complejas constelaciones de conflictos cargadas de matices, ya sean de carácter económico, político o étnico.

Ningún estado puede combatir estas tareas en solitario. Es más, es necesario un marco multilateral estable y de confianza que contribuya a esbozar estrategias a largo plazo sobre de valores e intereses comunes. Pese al evidente desplazamiento de las fuerzas globales hacia la región del Pacífico, la colaboración transatlántica ofrece tanto ahora como antes una base estable para la cooperación persistente. La futura creación de estas relaciones



Diego López Garrido, Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Weidenfeld,  
Reinhard Silberberg, Prof. Dr. Fernando Vallespín



Sowohl Reinhard Silberberg als auch Werner Weidenfeld betonten die Chancen für einen Neuanfang der transatlantischen Beziehungen | Tanto Reinhard Silberberg como Werner Weidenfeld subrayaron la oportunidad de retomar a las relaciones transatlánticas

Reinhard Silberberg wies auf die Bedeutung des politischen und gesellschaftlichen Wandels durch die Wahl Obamas zum ersten nicht weißen Präsidenten der USA hin. Gleichzeitig machte er deutlich, dass die USA angesichts globaler Herausforderungen wie der weltweiten Wirtschaftskrise, der Klimaproblematik, der Frage der Abrüstung oder regionaler Konflikte unter anderem im Nahen Osten nicht alleine agieren könnten und vor allem auf Europa als Partner angewiesen seien. Für die Europäer sei nun entscheidend, nicht nur auf Impulse aus Washington zu warten, sondern selbstbewusst die Agenda mitzugestalten. Auch

bajo la nueva administración estadounidense tiene una especial importancia.

El segundo panel del Foro se ocupó de este tema. Su apertura corrió de la mano Werner Weidenfeld, director del Centro de Investigaciones de Política Aplicada (C·A·P) de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich. Reinhard Silberberg, secretario de Estado del Ministerio de Asuntos Exteriores, Diego López Garrido, secretario de Estado para la Unión Europea así como el Prof. Dr. Fernando Vallespín, de la Universidad Autónoma de Madrid, quienes abordaron la cuestión con sus intervenciones desde diversas perspectivas. Weidenfeld señaló que precisamente bajo la presidencia española del Consejo de la UE en la primera mitad del 2010 se abre la posibilidad de volver a configurar las relaciones transatlánticas. No obstante sigue sin estar clara la respuesta que dará Europa a los EE UU a su petición de una posición transatlántica común.

Reinhard Silberberg se refirió a la importancia del cambio político y social que ha producido la elección de Obama como primer presidente de EE UU que no es blanco. Paralelamente explicó que los EE UU no pueden actuar en solitario ante los desafíos globales tales como la crisis económica mundial, el problema climático, la cuestión del desarme o los conflictos regionales, entre otros, en Oriente Próximo, y que dependen sobre todo de Europa como socio. Para los europeos ahora resulta decisivo no sólo esperar los impulsos de Washington, sino configurar conjuntamente la agenda con sus propios valores. Diego López Garrido asimismo exigió la intervención conjunta de los estados miembros de la UE. Como desafío para la cooperación renovada identificó la ampliación de la OTAN. La UE tiene la tarea de construir relaciones con terceros países independientemente de los EE UU y sin que ello afecte a las relaciones transatlánticas. Acto seguido Fernando Vallespín resumió el tema desde la perspectiva de las ciencias políticas. Para poder renovar y vitalizar de forma efectiva las relaciones transatlánticas, se tendría que

Diego López Garrido forderte ein geschlossenes Auftreten der EU-Mitgliedstaaten. Als Herausforderung für die erneuerte Partnerschaft identifizierte er die Erweiterung der NATO. Für die EU stelle sich die Aufgabe, auch unabhängig von den USA Beziehungen zu Drittstaaten aufzubauen, ohne dass dies die transatlantischen Beziehungen belaste. Fernando Vallespín fasste die Thematik anschließend aus Sicht der Politikwissenschaft zusammen. Um die transatlantischen Beziehungen tatsächlich erneuern und vitalisieren zu können, müssten sowohl die thematische Agenda als auch die relevanten Akteure sowie die entsprechenden Institutionen identifiziert und benannt werden.



Elmar Brok, Mitglied des Europäischen Parlaments  
Elmar Brok, miembro del Parlamento Europeo



Fernando Vallespín analysierte die transatlantischen Beziehungen aus politikwissenschaftlicher Sicht  
Vallespín analizó las relaciones transatlánticas desde un punto de vista politológico

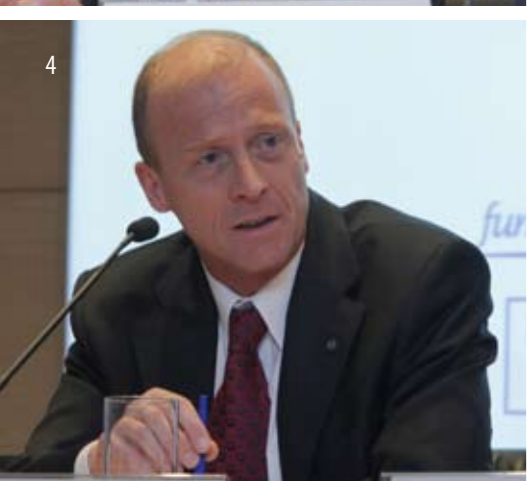
identificar no sólo la agenda temática, sino también los actores importantes y las correspondientes instituciones.



Diego López Garrido wies auf die Rolle der EU in den transatlantischen Beziehungen hin | López Garrido se refirió al papel de la UE en las relaciones transatlánticas



Werner Perger, DIE ZEIT



1. Prof. Dr. Helmut Schwarz, Präsident der Alexander von Humboldt-Stiftung | presidente de la Fundación Alexander von Humboldt
2. Regino Moranchel, Vorstandsvorsitzender von Indra | CEO de Indra
3. Rafael Rodrigo Montero, Präsident des Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)
4. Dr. Thomas Enders, Vorstandsvorsitzender der Airbus S.A.S. | CEO Airbus S.A.S
5. Carlos Martínez Alonso, Staatssekretär für Forschung | secretario español de Estado de Investigación

## EIN EUROPÄISCHER FORSCHUNGSRAUM UN ESPACIO EUROPEO DE INVESTIGACIÓN

Angesichts des internationalen Wettbewerbs um die besten Köpfe haben die europäischen Staaten damit begonnen, einen europaweiten Forschungs- und Wissenschaftsraum zu errichten. Hiermit sollen die Effizienz von Wissenschaft und Forschung in der EU gesteigert und die ehrgeizigen Ziele der Lissabon-Strategie für Wachstum und Beschäftigung erreicht werden. Dies war das Thema des Programmpunktes „Deutsch-Spanische Kooperation in Wissenschaft und Forschung“.

Das hochrangig besetzte Panel beleuchtete die Vielfalt der Thematik aus zahlreichen Perspektiven. Die Sicht der Wissenschaft legten Prof. Dr. Reinhard Hüttl, wissenschaftlicher Vorstand und Vorstandsvorsitzender des GeoForschungsZentrums Potsdam, Prof. Dr. Helmut Schwarz, Präsident der Alexander von Humboldt-Stiftung, Prof. Dr. Juan Ignacio Cirac, Direktor des

Los estados europeos han comenzado a construir un espacio europeo de investigación y ciencia para disponer de los mejores cerebros en el contexto internacional. Con ello se pretende aumentar la eficiencia de la ciencia y la investigación en la UE y deberían alcanzarse los ambiciosos objetivos de la Estrategia de Lisboa sobre el crecimiento y el empleo. Este fue el tema del programa "Cooperación hispano-alemana en investigación y ciencia".

El panel, compuesto por personas de gran renombre, expuso la diversidad de la temática desde múltiples perspectivas. El Prof. Dr. Reinhard Hüttl, presidente científico y consejero delegado de GeoForschungsZentrum GFZ Potsdam, Prof. Dr. Helmut Schwarz, presidente de la Fundación Alexander von Humboldt, Prof. Dr. Juan Ignacio Cirac, director del Instituto Max-Planck para

Max-Planck-Instituts für Quantenoptik, sowie Rafael Rodrigo Montero, Präsident des Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), dar. Welche Bedeutung der Austausch in Forschung und Wissenschaft für die Wirtschaft hat, unterstrichen Dr. Thomas Enders, Vorstandsvorsitzender der Airbus S.A.S., Dr. Ekkehard D. Schulz, Vorstandsvorsitzender der ThyssenKrupp AG, José Manuel Entrecanales, Präsident von Acciona, sowie Regino Moranchel, Vorstandsvorsitzender von Indra. Carlos Martínez Alonso, spanischer Staatssekretär für Forschung, erläuterte die Relevanz des wissenschaftlichen Austauschs aus forschungspolitischer Sicht.

Carlos Martínez Alonso nahm eine historische Perspektive ein und veranschaulichte den Stellenwert der Forschung als wichtigen Pfeiler der gesellschaftlichen Entwicklung. Gerade in Krisenzeiten komme ihr eine wichtige Rolle zu. Des Weiteren führt er aus, dass für eine produktive Wissenschaft zwei Dinge erforderlich seien: die Förderung von Humankapital und die Schaffung einer entsprechenden Infrastruktur. Diese müsse sowohl von der Politik als auch von privaten Initiativen bereitgestellt werden. Gerade die Europäische Union biete einen geeigneten politischen Rahmen für gemeinsame Initiativen.

Wie die Forschungsförderung in der Praxis umgesetzt werden kann, erläuterte Helmut Schwarz am Beispiel der Alexander von Humboldt-Stiftung. In zahlreichen Forschungsprojekten fördert die Stiftung erfolgreich die deutsch-spanische, europäische sowie internationale Forschungszusammenarbeit. Dadurch werde ein nachhaltiges Klima des Vertrauens geschaffen.

Auf die Umsetzung der EU-Forschungsförderung ging Reinhard Hüttl im Detail ein, insbesondere auf das zentrale Förderungsinstrument der Europäischen



Dr. Ekkehard D. Schulz, Vorstandsvorsitzender der ThyssenKrupp AG, Prof. Dr. Juan Ignacio Cirac, Direktor des Max-Planck-Instituts für Quantenoptik, Prof. Dr. Reinhard Hüttl, wissenschaftlicher Vorstand und Vorstandsvorsitzender des GeoForschungsZentrums Potsdam  
Dr. Ekkehard D. Schulz, CEO Thyssen-Krupp AG, Prof. Dr. Juan Ignacio Cirac, director del Instituto Max-Planck para la Óptica Cuántica, Prof. Dr. Reinhard Hüttl, presidente científico y consejero delegado de GeoForschungsZentrum GFZ Potsdam

la Óptica Cuántica así como Rafael Rodrigo Montero, presidente del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) ofrecieron el punto de vista científico. La importancia que el intercambio en investigación y ciencia tiene para la economía fue subrayada por el Dr. Thomas Enders, CEO Airbus S.A.S., Dr. Ekkehard D. Schulz, CEO Thyssen-Krupp AG, José Manuel Entrecanales, presidente de Acciona, así como Regino Moranchel, CEO de Indra. Carlos Martínez Alonso, secretario español de Estado de Investigación, aclaró la importan-



Kommission, das Forschungsrahmenprogramm. Dieses Instrument wurde in dem Bewusstsein, dass Europa als Region im Innovationswettbewerb z.B. mit Nordamerika oder Japan nur bei massiven Anstrengungen im Forschungsbereich bestehen kann, im Jahr 1984 eingerichtet. Das laufende 7. Forschungsrahmenprogramm nennt als Themen zu fördernder Kooperationen unter anderem Gesundheit, Kommunikationstechnologien, Nanowissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften oder Energie und Umwelt. Reinhardt Hüttl würdigte die Erfolge der europäischen Forschungszusammenarbeit, wies jedoch gleichzeitig auf noch bestehende Schwachpunkte hin. Aufgrund der unterschiedlichen nationalen Forschungssysteme – denen Hüttl große Bedeutung für das Innovationspotenzial Europas zuspricht – fehle es immer noch an einheitlichen Standards und Richtlinien, nach denen Forschungsprojekte evaluiert und gefördert werden könnten.

Die Kooperation in Wissenschaft und Forschung zwischen Deutschland und Spanien fand lobende Worte von allen Referenten. Juan Ignacio Cirac betonte, dass



Dr. Albrecht Graf von Kalnein,  
Herbert-Quandt-Stiftung  
Fundación Herbert-Quandt

die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen Spanien und Deutschland sehr fruchtbar sei. Tendenziell gingen allerdings mehr spanische Wissenschaftler nach Deutschland als umgekehrt. Künftig sei entscheidend, den wissenschaftlichen Austausch noch weiter voranzutreiben. Als Beispiele erfolgreicher Kooperation nannte Rafael Rodrigo

Montero unter anderem die Einrichtungen European Science Foundation, die Max-Planck-Gesellschaft, die Deutsche Forschungsgemeinschaft, das Fraunhofer Institut sowie die Kooperationsprojekte zwischen zahlreichen Universitäten beider Länder.

cia del intercambio científico desde el punto de vista de la política y de la investigación.

Carlos Martínez Alonso lo planteó desde una perspectiva histórica e ilustró la importancia de la investigación como pilar clave del desarrollo social. Precisamente le corresponde un papel importante en tiempos de crisis. Además expuso que para tener una ciencia productiva son necesarias dos cosas: el fomento del capital humano y su correspondiente infraestructura. Esto tiene que proporcionarse desde la política y desde la iniciativa privada. Precisamente la UE ofrece un marco político adecuado para las iniciativas comunes.

Helmut Schwarz mencionó la Fundación Alexander von Humboldt como ejemplo del modo en que puede ponerse en práctica el fomento de la investigación. La fundación fomenta trabajos de investigación conjuntos hispano-alemanes, europeos e internacionales en numerosos proyectos de investigación. Con ello se alcanza un clima de confianza duradero.

Reinhard Hüttl abordó los detalles de la transformación del fomento de la investigación en la UE, en especial el instrumento central de fomento de la Comisión Europea, el Programa Marco de Investigación. Este instrumento se constituyó en el año 1984 con la convicción de que sólo realizando ingentes esfuerzos en el ámbito de la investigación Europa podía mantenerse como región competitiva en la carrera por la innovación - por ejemplo conjuntamente con Norteamérica o Japón -. El Séptimo Programa Marco de Investigación en curso nombra, entre otros temas de fomento de la cooperación, la salud, las tecnologías de la comunicación, las nanociencias, las humanidades y la sociología o la energía y el medioambiente. Reinhard Hüttl apreció los éxitos de la cooperación europea en investigación señalando a su vez los puntos débiles que aún existen. Dados los diferentes sistemas de investigación nacionales - a los que Hüttl atribuyó una gran importancia para el potencial de innovación en Europa - siguen faltando estándares y directrices unificados conforme a los cuales poder valorar y fomentar los proyectos de investigación.



José Manuel Entrecanales, Präsident von Acciona  
José Manuel Entrecanales, presidente de Acciona

Thomas Enders erläuterte am Beispiel Airbus/EADS, wie eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Europa im Bereich Forschung und Innovation Synergien und effiziente Strukturen schaffen kann. Gleichzeitig ging sein Vortrag auch auf die Probleme ein, die bei gemeinsamen Projekten entstehen können. In diesem Zusammenhang wies er auf die Notwendigkeit einer vertrauensvollen Grundatmosphäre zwischen allen beteiligten Partnern für eine erfolgreiche Zusammenarbeit hin.

Die Beziehungen zwischen Politik und Wirtschaft erläuterte auch Ekkehard Schulz. In seinem Vortrag ging er zunächst auf die Schwächen der Lissabon-Strategie ein. Das von den EU-Mitgliedstaaten vereinbarte Ziel, drei Prozent des Bruttoinlandsprodukts für Forschung und Entwicklung auszugeben, sei klar verfehlt worden, derzeit belaufe sich der Anteil dieser Ausgaben lediglich auf knapp zwei Prozent. Allerdings liegen nach Meinung Schulz' im Forschungsrahmenprogramm der Kommission auch Chancen für die EU-Mitgliedstaaten. Entscheidend für Innovation und Wettbewerbsfähigkeit sei ein kluges Schnittstellenmanagement zwischen Wirtschaft, Wissenschaft und Politik. Voraussetzung sei jedoch, vermehrt junge Menschen und Frauen für moderne Technologien zu begeistern. Darin liege insbesondere eine Aufgabe für die Industrie.

La cooperación en ciencia e investigación entre Alemania y España recibió palabras de elogio de todos los ponentes. Juan Ignacio Cirac subrayó que la cooperación científica entre España y Alemania es muy fructífera. No obstante la tendencia es que vayan más científicos españoles a Alemania que alemanes a España. En el futuro será decisivo seguir estimulando el intercambio científico. Como ejemplo de cooperaciones exitosas, Rafael Rodrigo Montero mencionó, entre otras, las instituciones European Science Foundation, la sociedad Max-Planck, el Consejo Alemán de Investigaciones, el Instituto Fraunhofer así como los proyectos de cooperación entre numerosas universidades de ambos países.

Tomando como ejemplo Airbus/EADS, Thomas Enders mencionó cómo se pueden conseguir sinergias y estructuras eficientes en el ámbito de la investigación y la innovación con una colaboración transfronteriza en Europa. Su ponencia también abordó los problemas que pueden surgir en proyectos comunes. En este contexto mencionó la necesidad de contar con un entorno básico de confianza entre todos los socios partícipes para que la colaboración tenga éxito.

Ekkehard Schulz asimismo comentó las relaciones entre la política y la ciencia. En su ponencia expuso en primer lugar las debilidades de la Estrategia de Lisboa. El objetivo acordado por los estados miembros de la UE de invertir un 3% del PIB en la investigación y desarrollo claramente no se alcanzó, pues actualmente la proporción de estos gastos apenas alcanza el 2%. No obstante y en opinión del Dr. Schulz, en el programa de investigación de la Comisión también existen oportunidades para los estados miembros de la UE. Lo decisivo para la innovación y la competitividad es contar con una buena gestión del lugar donde inciden la economía, la ciencia y la política. No obstante la condición es que se entusiasme a más gente joven y mujeres por las tecnologías modernas. Y esto es una tarea que compete en especial a la industria.



Das spanische Außenministerium hatte zum festlichen Diner in den Palacio de Viana eingeladen  
 El Ministerio de Asuntos Exteriores celebró una cena en el Palacio de Viana





Das Panel zur Wirtschafts- und Finanzkrise barg vor dem aktuellen Hintergrund besondere Brisanz. Im Bild: Pedro Solbes, Peer Steinbrück, Gerd Schulte-Hillen, Magda Salarich | El panel sobre la crisis económica y financiera resultó de especial actualidad con el trasfondo actual. En la foto: Pedro Solbes, Peer Steinbrück, Gerd Schulte-Hillen, Magda Salarich

EIN KOORDINIERTER EUROPÄISCHER ANSATZ ZUR ÜBERWINDUNG DER FINANZ- UND WIRTSCHAFTSKRISE UN PLANTEAMIENTO EUROPEO COORDINADO PARA SUPERAR LA CRISIS FINANCIERA Y ECONÓMICA



Die Finanzminister beider Länder, Pedro Solbes und Peer Steinbrück  
Los ministros de economía de ambos países, Pedro Solbes y Peer Steinbrück

Während bei den drei ersten Panels die Thematik der weltweiten Wirtschafts- und Finanzkrise eine Facette der vielfältigen Ausführungen war, stand sie beim letzten Panel im Zentrum der Aufmerksamkeit. Als sich im Jahr 2007 der Zusammenbruch des US-Hypothekenmarktes und damit eines tragenden Pfeilers der amerikanischen Wirtschaft abzeichnete, wurde dies zwar von zahlreichen internationalen Akteuren mit Besorgnis zur Kenntnis genommen. Welchen dramatischen Verlauf die Krise noch nehmen und welche Auswirkungen sie auf die Realwirtschaft haben sollte, war zu diesem Zeitpunkt allerdings noch nicht abzusehen. Die Pleite des amerikanischen Traditionshauses Lehman Brothers steht dabei symbolhaft für den Zusammenbruch des bis dahin von vielen als Vorzeigemodell gehandelten angelsächsischen Finanzsystems.

Zunächst legte Aurelio Martínez, Präsident der Fundación ICO und des Instituto de Crédito Oficial, die makroökonomischen Hintergründe der aktuellen Krise dar. Die Weltwirtschaft erlebe eine ihrer schlimmsten Krisen. Es werde angenommen, dass das weltweite Bruttoinlandsprodukt im Jahr 2009 lediglich um 0,5 Prozent wachse, die niedrigste Wachstumsrate seit dem Zweiten Weltkrieg.

Mientras que con los tres primeros paneles el tema de la crisis económica y financiera fue una faceta de las diversas exposiciones, en este último panel se convirtió en el centro de atención. Cuando en el año 2007 se vislumbraba el hundimiento del mercado hipotecario estadounidense y con él cedía el pilar clave de la economía americana, produjo gran preocupación a numerosos actores internacionales. En ese momento aún no se podía prever el dramático curso que tomaría la crisis y los efectos reales que tendría sobre la economía. La quiebra de la empresa tradicional americana Lehman Brothers simboliza el hundimiento del que para muchos fuera modelo de referencia del sistema financiero anglosajón.

En primer lugar, Aurelio Martínez, presidente de la Fundación ICO y del Instituto de Crédito Oficial, explicó el trasfondo macroeconómico de la crisis actual. La economía mundial está viviendo su peor crisis. Se supone que el PIB mundial del año 2009 sólo crecerá un 0,5%, la tasa de crecimiento más baja desde la Segunda Guerra Mundial.

Seguidamente Jürgen Fitschen, miembro del Grupo del Comité Ejecutivo del Deutsche Bank AG, reflexionó sobre las causas y los trasfondos que causaron

Daran anschließend beleuchtete Jürgen Fitschen, Mitglied des Group Executive Committee der Deutschen Bank AG, die Ursachen und Hintergründe der Erschütterungen an den Finanzmärkten. Dabei bekannte er sich zur Verantwortung der Banken in der Krise. Diese hätten massiv an Vertrauen verloren, da diese aufgrund ihrer Rolle im Subprime-Sektor mitverantwortlich waren für den Beginn der globalen Krise. Er appellierte jedoch auch an alle anderen Beteiligten, sich ihrer Verantwortung bewusst zu werden. Eine Mitschuld an der Krise tragen seiner Meinung nach auch die Kreditnehmer aufgrund ihrer großen Nachfrage nach billigen Krediten und schneller Liquidität. Um die Krise überwinden zu können, sei es nötig, dass sowohl die Banken als auch die Politik das Vertrauen der Verbraucher wiedergewinnen. Nötig sei auch, dass Banken, die nicht mehr wettbewerbsfähig sind, nicht gestützt werden und ausscheiden.



Magda Salarich, Generaldirektorin für Consumer Finance des Banco Santander | Magda Salarich, directora general de Consumer Finance del Banco Santander



Aurelio Martínez, Präsident der Fundación ICO und des Instituto de Crédito Oficial | Aurelio Martínez, presidente de la Fundación ICO y del Instituto de Crédito Oficial

la conmoción de los mercados financieros. En este sentido reconoció la responsabilidad de los bancos en la crisis. En su opinión, éstos han perdido confianza de forma masiva porque su papel en el sector subprime les hace corresponsables en el comienzo de la crisis global. No obstante apeló también a los demás implicados para que asimismo asuman su responsabilidad. En su opinión los tomadores de crédito también tienen su cuota de culpa por su gran demanda de créditos baratos y de liquidez inmediata. Para poder superar la crisis es necesario que tanto los bancos como la política recuperen la confianza de los consumidores. De hecho, resulta necesario que aquellos bancos que ya no sean competitivos no reciban apoyo y se retiren.

Magda Salarich, directora general de Consumer Finance del Banco Santander, planteó sus reflexiones desde el punto de vista de un gran banco español. Asimismo subrayó que es necesario realizar un mayor es-



Bernardo Cremades und Pedro Solbes  
Bernardo Cremades y Pedro Solbes



Peer Steinbrück und Gerd Schulte-Hillen | Peer Steinbrück y Gerd Schulte-Hillen



Jürgen Fitschen, Mitglied des Group Executive Committee der Deutschen Bank AG | Jürgen Fitschen, miembro del Group Executive Committee del Deutsche Bank AG

fuerzo de todos los afectados para poder encontrar un camino de salida a la crisis.

Los ministros de economía de ambos países cerraron la sesión. Peer Steinbrück se refirió al hecho de que el sector bancario rechazó durante mucho tiempo la intervención del Estado. Para poder evitar una crisis similar, los actores estatales tendrían que formular reglas más severas para el futuro. No obstante Steinbrück admitió que ante la envergadura de la crisis no se pueden emitir pronósticos de confianza respecto a cuándo será su final.

El homólogo español de Steinbrück, Pedro Solbes, suscribió el punto de vista de que el final de la crisis no se puede predecir formalmente. Sin embargo se muestra optimista porque las medidas tomadas ya surtan efecto en el 2010. Al igual que su homólogo alemán, Solbes depositó grandes esperanzas en un procedimiento común de los estados miembros de la UE para superar la crisis

Magda Salarich, Generaldirektorin für Consumer Finance des Banco Santander, legte ihre Gedanken aus Sicht einer spanischen Großbank dar. Sie betonte ebenfalls, dass verstärkte Anstrengungen aller Betroffenen nötig seien, um einen Weg aus der Krise zu finden.

Das abschließende Wort wurde den Finanzministern beider Länder erteilt. Peer Steinbrück verwies auf die Tatsache, dass der Bankensektor lange Zeit eine Einmischung des Staates abgewehrt habe. Um eine ähnliche Krise zu vermeiden, müssten jedoch staatliche Akteure für die Zukunft stärkere Regeln formulieren. Steinbrück räumte allerdings ein, dass angesichts des Ausmaßes der Krise keine verlässliche Prognose über deren Ende erstellt werden könne.

Auch Steinbrücks spanischer Amtskollege, Pedro Solbes, vertrat die Auffassung, dass das Ende der Krise nicht seriös vorhergesagt werden könne. Dennoch zeigte er sich optimistisch, dass die getroffenen Maßnahmen bereits 2010 ihre Wirkung entfalten könnten. Ebenso wie sein deutscher Amtskollege legte Solbes große Hoffnung in ein gemeinsames Vorgehen der EU-Mitgliedstaaten, um die Krise zu überwinden.



Die Vorträge zur Wirtschafts- und Finanzkrise regten zum Nachdenken an | Las ponencias sobre la crisis económica y financiera dieron pie a la reflexión

14.75	15.02	LYXETFEU	105.35	105.35
4.27	4.29	LYXETFMS	70.10	70.10
214.10	218.30	LYXETFMS	51.50	51.50
18.68	19.75	LYXETFMO	10.49	10.49
15.10	14.78	LYXETFBR	12.73	12.73
AD0	ETF	LYXETFST	10.77	11.23
7.32	7.49	FTSE4G00	6.47	6.47
73.30	75.00	LYXETFSH	136.60	134.15
19.64	19.98	INCORPORACIONES		
19.84	20.21			
9.77	9.77			
56.00	56.00			

BM  
INDUSTRIE UND ENERGIE

GAS NATU	1.72	11.80	FEIBER	4.39	4.39
IBERDROL	4.90	5.03	RENTA 4	4.00	3.96
IBERIA	1.60	1.64	ROVI	2.95	3.01
INDRA A	14.11	14.24	IB RENOV	7.30	0.00
INDITEX	26.04	26.00	MARTINSA	0.53	0.58
MAPFRE	1.53	1.59	VERTICE	5.65	5.66
GRIFOLS	11.00	10.93	CAM		
B. POPULA	3.90	3.90			
R. E. C.	27.79	28.84			
REPSOL Y	12.35	12.43			
B. SABADE	3.49	3.48			

B



Bundespräsident Horst Köhler bei seiner Ansprache zum Ausklang des 5. Deutsch-Spanischen Forums  
El presidente de la República Federal de Alemania, Horst Köhler, en su discurso al cierre del 5º Foro Hispano-Alemán

## DIE DEUTSCH-SPANISCHEN BEZIEHUNGEN IM RAHMEN DER EUROPÄISCHEN UNION – EIN AUSBLICK LAS RELACIONES HISPANO-ALEMANAS EN EL MARCO DE LA UNIÓN EUROPEA – UNA PERSPECTIVA

Europa steht derzeit vor großen Herausforderungen, auf die es in der kommenden Zeit tragfähige Antworten finden muss. Der Druck, gemeinsam nach Lösungen zu suchen, hat die Mitgliedstaaten der EU bereits näher zusammenrücken lassen – sei es mit Blick auf die Neugestaltung der transatlantischen Beziehungen, die Formulierung einer integrierten Energie- und Klimaschutzpolitik, die globale Finanz- und Wirtschaftskrise oder einen gemeinsamen wissenschafts- und forschungspolitischen Ansatz.

Actualmente Europa afronta grandes desafíos para los que tiene que encontrar respuestas sólidas en un futuro inmediato. La presión por encontrar conjuntamente soluciones ha acercado más a los estados miembros de la UE, con miras a una nueva configuración de las relaciones transatlánticas, a la formulación de una política energética y medioambiental integrada, a la crisis financiera y económica global o a un planteamiento común en el ámbito de la ciencia y de la investigación.



Dass die Entscheidungen dabei häufig reaktiv sind und nicht immer den Erwartungen entsprechen, liegt zum einen an der Interessenheterogenität der 27 EU-Mitglieder. Zum anderen ist dies auf die komplexe Entscheidungsstruktur der Europäischen Union zurückzuführen, die sich auf zahlreiche Ebenen und Akteure erstreckt. Die Verständigung auf einen tragenden Grundkonsens über die Ausrichtung und den Sinn der Europäischen Union könnte Abhilfe schaffen und einen stabilen handlungsleitenden Rahmen über die tagespolitischen Ereignisse hinaus bieten.

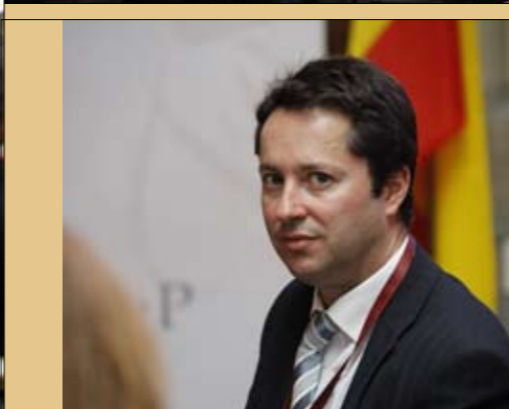
Deswegen ist jetzt die Frage zu stellen, womit Europa neue Vitalität finden kann. Sie wird nicht aus bürokratischen Mammutverträgen erwachsen. Europa kann nur als die rettende, elementare Antwort auf die Globalisierung ein neues Ethos entfalten. In der Globalisierung liegt die Idee für die neue, kraftvolle Begründung. Ein Aufbruch aus der ‚zweiten Eurosklerose‘ kann nur vermitteln, wer die Kunst der großen Deutung beherrscht. Am Beginn steht die Globalisierung mit ihren dramatischen Konsequenzen für jeden Einzelnen. Europa liefert die Antwort darauf mit seinem strategischen Konzept der Differenzierung nach innen und nach außen. Nur die Union kann schlüssige Antworten liefern, nur die Gemeinschaft ist stark genug, den einzelnen Staaten Schutz, Ordnung und Individualität zu garantieren.

Europa hat das Potenzial zur Weltmacht. Dieses Potenzial muss angemessen organisiert und mit dem Geist europäischer Identität erfüllt werden. Eine solche historische Großleistung kann das gleiche Europa erbringen, das heute den großen Herausforderungen verunsichert gegenübersteht. Nicht die großen Apparate werden diese Krise überwinden, sondern nur die große Idee, der richtige geistige Entwurf. Aus ihm kann das Momentum entstehen, mit dem Europa sein neues Gesicht gewinnt.

Que las decisiones con frecuencia sean reactivas y no siempre cumplan las expectativas en parte se debe a la heterogeneidad de intereses entre los 27 estados miembros de la UE. Por otro lado esto se atribuye a la compleja estructura de decisiones de la UE, que abarca numerosos niveles y actores. El acuerdo sobre la base de un consenso fundamental respecto a la organización y el sentido de la UE podría ser un remedio y ofrecer un marco estable de negociación más allá de los hechos políticos diarios.

Por ello ahora es necesario preguntarse el modo en que Europa puede encontrar una nueva vitalidad. Ésta no manará de inmensos contratos burocráticos. Europa sólo puede desarrollar un nuevo principio moral como respuesta elemental y salvadora a la globalización. En la globalización radica la idea para un nuevo razonamiento dinámico. El inicio de la 'segunda euroesclerosis' sólo puede explicarlo alguien que realmente sepa interpretar la situación en su conjunto. Al principio figura la globalización con sus dramáticas consecuencias para cada uno de nosotros. Europa proporciona la respuesta con su concepto estratégico de la diferenciación interna y externa. Sólo la unión puede procurar respuestas concluyentes, sólo la comunidad es suficientemente fuerte como para garantizar la protección, el orden y la individualidad de cada uno de los Estados.

Europa tiene el potencial para ser una potencia mundial. Este potencial tiene que organizarse convenientemente y completarse con el espíritu de la identidad europea. Este histórico resultado lo puede conseguir la misma Europa que actualmente afronta inseguros inmensos retos. No superarán esta crisis los grandes aparatos, sino sólo una gran idea y un correcto planteamiento intelectual, a partir del cual puede surgir el momento con el que Europa alcance su nueva imagen.



Das Abschlussmittagessen im Palacio de la Bolsa mit den Ehrengästen König Juan Carlos I. und Königin Sofia sowie Bundespräsident Horst Köhler und Eva Luise Köhler | El almuerzo de clausura en el Palacio de la Bolsa teniendo como invitados de honor a Sus majestades los reyes Juan Carlos I y Sofia así como al presidente federal Horst Köhler y su esposa Eva Luise Köhler

#### WEITERFÜHRENDE LITERATUR | BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

Centrum für angewandte Politikforschung (C·A·P): Europas Potenziale im Zeichen der Krise. Strategiepapier für das 5. Deutsch-Spanische Forum, 12./13. März 2009, Madrid. München 2009.  
Centro de Investigaciones de Política Aplicada (C·A·P) Madrid, España, El Potencial de Europa ante la crisis. Documento estratégico para el 5º Foro Hispano-Alemán, Madrid, 12 y 13 de marzo de 2009. Múnich 2009.

#### IMPRESSUM | PIE DE IMPRENTA

Redaktionelle Verantwortung |  
Responsables de redacción  
Schlussredaktion | Revisión  
Übersetzung | Traducción  
Gestaltung | Diseño  
Fotos | Fotos  
2009, 2007  
2005  
2003  
2002  
Litho | Litografía  
Druckerei | Imprenta  
Kontakt | Contacto

Gerd Schulte-Hillen, Sarah Seeger

Astrid Schwarz (deutsch) | Sylvia Beltrán WAI Comunicación, S.L.U (spanish)  
Sylvia Beltrán WAI Comunicación, S.L.U  
Constanze Lemke

andi Schmid, München

Zur Verfügung gestellt von der | Puesto a disposición por la Fundación Rafael del Pino  
Marc Darchinger, Berlin; zur Verfügung gestellt von der | Puesto a disposición por la Bertelsmann Stiftung  
Zur Verfügung gestellt von der | Puesto a disposición por la Fundación Telefónica  
Allzeit Media Hamburg  
Beisner Druck, Buchholz i.d. Nordheide  
Gerd Schulte-Hillen, Grotiusweg 45/47, 22587 Hamburg, Deutschland  
Telefon: +49 (0)40 – 86 66 61 32 | Fax: +49 (0)40 - 86 45 55 | email: dsf@schulte-hillen.de  
Bernardo Cremades, Goya 18-2, 28001 Madrid, Spanien  
Telefon: +34 (0)91 423 72 00 | Fax: +34 (0)91 576 97 94 | email: bcremades-mad@bcremades.com



